

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»  
ДЕПАРТАМЕНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**



**КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ  
ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ:**

**ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
АНАЛИЗ**

**ВЫПУСК 1**

**PEARSON**

УДК 80'27(082)  
ББК Ш100.13я43 + Ш100.122я43 + Ш12-913я431  
К 635

**Научные рецензенты:**  
д.ф.н., профессор Рабинович В.С.  
к.ф.н., доцент Н.А. Сергиенко

К635

**Коммуникация в современном поликультурном мире:  
этнопсихолингвистический анализ.** Сборник научно-  
практических трудов / Отв. ред. Т.А. Барановская. - М.: Pearson,  
2013. - 466 с.

ISBN 978-5-904391-40-9

© Коллектив авторов, 2013.  
© НИУ ВШЭ, 2013.

**Редакционная коллегия:**

- Барановская Татьяна Артуровна** - д.психол.наук, профессор, руководитель учебно-научного департамента английского языка факультета экономики, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Бакулев Геннадий Петрович** - д.филолог.наук, профессор, Всероссийский государственный университет кинематографии (ВГИК).
- Мекеко Наталья Михайловна** - д.пед.наук, профессор, Российский университет дружбы народов (РУДН).
- Глушак Василий Михайлович** - Ph.D, д.филолог.наук, доцент, Московский государственный институт международных отношений (МГИМО университет).
- Тихонова Елена Викторовна** - к.и.н., доцент учебно-научного департамента английского языка факультета экономики, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Скопничева Татьяна Сергеевна** - к.филолог.н., доцент, заведующая кафедрой английского языка, Российская экономическая школа (РЭШ).
- Голубовская Елена Александровна** - к.филолог.н., доцент учебно-научного департамента английского языка факультета экономики, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Антонова Марина Борисовна** - к.филолог.н., доцент учебно-научного департамента английского языка факультета экономики, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Andrew Hoberek** - Associate Professor of English, University of Missouri-Columbia, book review editor, USA.
- Jasmina Suler-Galos** - Ph.D, University of Warsaw, Poland.
- Ravinder N. Menon** - Ph.D, Professor, Dean, School of Language, Literature & Culture Studies Jawaharlal Nehru University, India.
- Son Hyunik** - Ph.D., lecturer, the Department of Russian, Hankuk University of Foreign Studies, Korea
- Radia Benzehra** - Ph.D., Arabic Lexicographer at Oxford University Press, the UK.
- Maria Chulkstan** - Ph.D, Associate Professor, English course coordinator at Oman Medical College, the Sultanate of Oman
- Nadya Peterson** - Ph.D, Professor, Head of the Russian and Slavic Studies Program, Department of Classical and Oriental Studies, Hunter College and CUNY Graduate Center, the USA.
- Victor Ginsburg** - Ph.D, Visting Professor in several US universities (Yale, Virginia, Chicago), as well as in France (Paris and Marseille), and in Belgium (Louvain and Liège).
- Shlomo Weber** - Ph.D, Professor, the Robert H. and Nancy Dedman Trustee Professor of Economics at Southern Methodist University, the USA
- Neda Andrić** - Dr, the Dean of the Institute of foregin languages, University of Montenegro

**Коммуникация в современном поликультурном мире:  
этнопсихолингвистический анализ**

**Сборник научно-практических трудов  
Выпуск 1**

Редактор выпуска  
Тихонова Е.В.

Технический редактор  
Акопян К.Б.

Подписано в печать 12.09.2013. Формат 70x100/16.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Cambria.  
Усл. печ. л. 25,5. Заказ 2527. Тираж 600 экземпляров.

Издательство Pearson

ISBN 978-5-904391-40-9

## ОГЛАВЛЕНИЕ

## ПСИХОЛИНГВИСТИКА МЕЖЛИЧНОСТНОГО ОБЩЕНИЯ

<b>Фёдорова Е.В.</b> Коммуникативные стратегии и тактики социальной лжи.....	10
<b>Чайкина А.Ю.</b> Метафорический концепт "движение" как источник фразеологических единиц в англоязычном политическом дискурсе.....	19
<b>Антонова М.Б.</b> К вопросу о формировании концептуального основания категории английских адъективных имен.....	28
<b>Ярослава Е.Н., Федотова М.Г.</b> Эволюция концепта "языковая личность" в иноязычном образовании.....	38
<b>Григорьева И.В.</b> Психолингвистическая характеристика понимания медиатекста.....	54
<b>Гудзенко Д.В.</b> Отражение многообразия межличностных отношений в русском языке (на примере процессуальных фразеологических единиц).....	64
<b>Головина Г.В.</b> Культурно-досуговая деятельность в аспекте реализации потребности личности в досуговом общении.....	73
<b>Ефименко Т.Н., Иванова Ю.Е.</b> Репрезентация персуазивности вербальными и невербальными языковыми средствами в презентационном дискурсе.....	78
<b>Выговская Д.Г.</b> К проблеме эксперимента в психолингвистике (на примере изучения языкового сознания россиян).....	94
<b>Занина Е.Л.</b> Обучение коммуникативной стратегии смягчения позиции автора в научной статье (на материале научных статей по теории менеджмента).....	103
<b>Голечкова Т.Ю.</b> Особенности функционирования единиц person, human, human being, individual, man и personality в различных видах дискурса.....	115

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО  
ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

<b>Барановская Т. А.</b> Язык и образование «национального духа».....	126
<b>Навицкайте Э.А.</b> Метафорическая репрезентация концепта ISLAMIC THREAT в англоязычном медиадискурсе.....	135
<b>Ривлина А.А.</b> О понятии «лингвокультурный конфликт» в контексте общей и лингвистической конфликтологии.....	146
<b>Тройникова Е.В.</b> Некоторые аспекты моделирования дискурса межкультурной коммуникации (на примере русского и немецкого языка).....	157
<b>Тихонова Е.В.</b> Языковые средства проявления речевой агрессии в условиях коммуникации в мультиэтничных социумах.....	165
<b>Голубовская Е.А.</b> Структурированная репрезентация концепта «продать» лексико-фразеологическими средствами английского языка.....	175
<b>Ашмарина И.А.</b> World Englishes: китайский вариант.....	187
<b>Бакулев Г.П.</b> Теории пропаганды: классические подходы.....	195
<b>Бутылов Н.В.</b> К вопросу взаимосвязи культуры и коммуникации.....	199
<b>Карнюшина В.В.</b> Особенности выстраивания межличностной дистанции в английской и русской языковых культурах (на примере коммуникативного события «приветствие»).....	205
<b>Романов П.С.</b> Эволюция взглядов зарубежных исследователей на проблему лингвистической тревожности при изучении иностранных языков.....	209

понятий, как в нашем случае в описании содержания общечеловеческой ценности «безопасность».

В заключении стоит отметить, что психолингвистика продолжает развиваться как наука. Именно благодаря психолингвистике оказывается возможным построение теории межкультурной коммуникации, а также ревизия основ теории и практики переводоведения. Еще одним очевидным успехом психолингвистики является смещение интереса лингвистики самой себе на интерес к «соседям»: к психологии, этнографии, этнолингвистике культурологи. Словом, к тем «дискурсным практикам, которые позволяют в рамках психолингвистики получать многообещающие результаты» [6, с. 90]. Именно психолингвистика с помощью экспериментальных методик делает возможным изучение наивного, обыденного языкового сознания носителей разных культур, которое, как известно, постоянно меняется под влиянием всевозможных воздействий.

(Исследование поддержано 2012 062-ГЗ 23).

#### Литература:

1. Белянин В.П. Психолингвистика: учеб. для вузов. - 4-е изд. - М., 2007.
2. Горошко Е.И. Интегративная модель свободного эксперимента. Харьков, М., 2001.
3. Караулов Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативной вербальной сети // Языковое сознание и образ мира. - 2000. - С. 191-206.
4. Кубрякова Е.С., Демеников В.З., Пакрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. - М., 1997.
5. Сахарный Л.В. Введение в психолингвистику. - Л., 1989.
6. Сорокин Ю.А. Перспективы развития психолингвистики // Вопросы психолингвистики. - 2004. - №2. - С. 99-100.
7. Тарасов Е.Ф. Языковое сознание // Вопросы психолингвистики. - 2004. - №2. - С. 34-48.
8. Ушакова Т.Н. Языковое сознание и принципы его исследования // Языковое сознание и образ мира. - 2000. - С. 36-52.
9. Фрумкина Р.М. Психолингвистика: учеб. пособие для вузов. - М., 2001.
10. Щерба Л.В. О тройном аспекте языковых явлений и экспериментов в языкознании // Языковая система и речевая деятельность. - 2-е изд. М., 2004.
11. Ягунова Е.В. Эксперимент в психолингвистике: учеб. пособие для вузов. - М., 2005.
12. Osgood Ch., Suci G. J., Tannenbautn P. H. The measurement of meaning. Urbana, 1957.

Сорокина Е. Л.

#### Обучение коммуникативной стратегии смягчения позиции автора в научной статье (на материале научных статей по теории менеджмента)

**Аннотация:** в статье рассматривается проблема формирования коммуникативных стратегий и тактик англоязычного письменного научного общения как средства формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности выпускника вуза. В статье исследуется значение формирования, в ходе обучения студентов письменному научному общению, коммуникативной стратегии смягчения презентации позиции автора. Автором настоящей статьи предпринимается попытка определить набор составляющих данную коммуникативную стратегию коммуникативных тактик. Особый акцент делается на определение приемов, составляющих эти тактики, и языковых средств их выражения. Данная статья может представлять интерес для применения в практике обучения письменному научному общению в курсе обучения иностранному языку в вузе.

**Ключевые слова:** иноязычная профессиональная коммуникативная компетентность, самопрезентация, коммуникативная стратегия, коммуникативная тактика, коммуникативное смягчение, научный дискурс.

Модернизация российского образования, вызванная ускорением интеграции мирового сообщества, а соответственно, и ростом значения для выпускника вуза профессиональной мобильности как условия выживания и успешности в современном мире, обусловили возрастание роли обучения иностранному языку на всех ступенях российской образовательной системы. В рамках компетентного подхода, ставящегося основой новой парадигмы образования, одной из важнейших компетентностей признается иноязычная коммуникативная компетентность. Иноязычная коммуникативная компетентность, как и другие виды компетентностей, рассматривается как сложное образование. Ее компонентами признаются, в европейской традиции, лингвистическая, социолингвистическая, дискурсивная, социокультурная, стратегическая и социальная компетентности [Van Ek, Trim, 2002, с. 1-176], а в российской методике - речевая, языковая, социокультурная, компенсаторная и учебно-познавательная компетентности [Организация преподавания иностранного языка..., 2004, с. 5-19]. В некоторых исследованиях содержание коммуникативной компетентности

расширяется за счёт выделения прагматического, дискурсивного, тематического и других компонентов.

Программа дисциплины «Иностранный язык», рекомендованная Научно-методическим советом Министерства образования и науки РФ фиксирует понимание иноязычной коммуникативной компетентности выпускника вуза как «совокупности личных качеств студента (ценностно-смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков и способностей)» и определяет ее как «способность решать проблемы и самостоятельно находить ответы на вопросы, возникающие в процессе учебного, социально-культурного и профессионального или бытового общения на иностранном языке» [Примерная программа..., 2010]. Таким образом, задается компетентностная, коммуникативная и профессиональная направленность современного курса преподавания иностранного языка в вузе.

Особое значение придается в российской педагогике иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности (ИПКК), которая является основной целью обучения иностранному языку в высшей школе. Иностранный язык все более рассматривается не столько как способ создания индивидуального тезауруса выпускника, сколько как средство осуществления межкультурного профессионального общения.

Формирование у выпускников вуза способности осуществлять межкультурное научное общение как часть межкультурного профессионального общения не заявлено Федеральными государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) всех направлений подготовки в бакалавриате как особое направление обучения иностранному языку. Тем не менее, «Примерная программа дисциплины «Иностранный язык» Минобр РФ называет в качестве цели обучения иностранному языку в вузе «овладение студентами необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной, научной, культурной и бытовой сфер деятельности, при общении с зарубежными партнерами и также для дальнейшего самообразования» [Примерная программа, 2010]. ФГОС ВПО для различных направлений обучения в магистратуре рассматривают подготовку студентов к осуществлению межкультурного научного общения как обязательный компонент обучения иностранному языку на этом этапе.

Несмотря на пристальное внимание зарубежных и российских исследователей к проблематике преподавания иностранного языка в вузе общего компетентностного подхода к обучению, а также к коммуникативно-прагматическому (в терминологии Л.О. Геливеры, дискурсивно-стратегическому) подходу к обучению иностранному языку в вузе как средству формирования иноязычной коммуникативной компетентности, в том числе в области высшего профессионального образования (С. И. Беспалова, Л.О. Геливера и др.), некоторые проблемы этой области исследования требуют более детального рассмотрения. К таким недостаткам, на наш взгляд, изученным вопросам, относится организация профессионально-направленного обучения иностранному языку в неязыковом вузе в области письменного научного общения с точки зрения коммуникативно-прагматического подхода. Анализ практики обучения студентов написанию научной статьи на английском языке выявляет противоречие между формулируемыми в нормативных документах в области высшего образования задачами и практикой обучения иностранному языку в вузах, зачастую основанного на триаде «знания - умения - навыки». Остаются нерешенными задачи определения содержания коммуникативных стратегий, владение которыми должно обеспечить формирование ИПКК выпускника вуза в области письменного научного общения, установления составляющих их тактик и приемов, а также языковых средств их выражения.

В настоящей статье предпринимается попытка обосновать необходимость формирования у студентов коммуникативной стратегии написания презентации позиции автора и предложить классификацию составляющих ее тактик, приемов и языковых средств их выражения, которая могла бы быть использована в обучении англоязычному письменному научному общению.

Практика обучения иноязычному письменному научному общению, как правило, более, чем какой-либо другой разновидности иноязычного общения, демонстрирует низкий уровень прагматической составляющей ИПКК выпускников вуза, выделяемой рядом исследователей в прагматическую компетентность. Такая недооценка прагматического компонента иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности обусловлена, на наш взгляд, сложившейся в российском образовании традицией. Эта традиция состоит в том, что при обучении письменной речи в области профессионального, научного, иноязычного общения преподаватели зачастую

ориентируют студентов не на прагматические характеристики того или иного типа дискурса и жанра, а на абстрактную «правильность» языкового выражения в рамках формального стиля и употребление клишированных языковых средств. Это тем более странно, что при обучении иноязычному говорению, в том числе в научной сфере коммуникации, в практике преподавания давно делается упор на прагматический компонент устной коммуникации. Непонимание или недостаточный учет студентами прагматической составляющей письменного научного общения приводит к автоматическому заучиванию языковых клише, игнорированию или неадекватному выбору студентами коммуникативных стратегий и тактик, как следствие, неправильному употреблению языковых средств, и в конечном итоге, к коммуникативному неумению и неспособности достичь коммуникативной цели.

В рамках коммуникативно-прагматического подхода к обучению иностранному языку принято говорить о формировании у студентов коммуникативных стратегий и тактик. Под коммуникативной стратегией мы понимаем, вслед за О.С. Иссерс, «комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели», [Иссерс, 2009, с. 54], а под коммуникативной тактикой - «конкретное речевое действие, способствующее реализации стратегии» [там же, с.60]. Выбор коммуникативных стратегий и составляющих их тактик, приемов и языковых средств выражения последних определяется, кроме цели коммуникации, типом дискурса и жанром.

Научный дискурс принадлежит к институциональным, т.е. статусно-ориентированным, разновидностям дискурса, реализуемым в общении представителей социальных групп или институтов [Карасик, 2002, с. 169]. Общеизвестно, что институциональный дискурс реализует равноправное речевое взаимодействие между исследователями и характеризуется статусно-ролевой обусловленностью, регулируемостью правилами и конвенциями, специализированностью, клишированностью языковых средств. К целям научного дискурса принято относить ориентированность на поиск, верификацию и сообщение нового знания. Цели научного дискурса детерминируют такие характеристики научного стиля как обобщенность, объективность, точность, логичность, лаконичность и строгая нормированность изложения.

Основная задача автора научного дискурса, в том числе письменного, заключается в том, чтобы получить новое знание, доказать его истинность и добиться одобрения верифицированного нового знания научным

сообществом. Таким образом, автор сталкивается с необходимостью представить на суд адресата, т.е. научной общественности, собственную концепцию нового знания и обосновать ее право на существование, предоставив доказательства ее истинности, убедив в ней адресата, а также обосновав свой вариант включения нового знания в существующую в данной предметной области систему знаний. При представлении и обосновании своей концепции, автор применяет общую коммуникативную стратегию самопрезентации. Данную стратегию составляют частная стратегия презентации позиции автора с ее тактиками, ориентированными на категоричное, уверенное изложение данной позиции, и частная коммуникативная стратегия, направленная на убеждение адресата в ее истинности, которые доминируют в ситуации. Однако, для достижения основной цели научного дискурса, в кооперативной научной коммуникации, на обучение которой и ориентирован курс иностранного языка в вузе, автор письменного научного текста сознательно или автоматически следует нормам научного общения, стремясь избежать коммуникативного конфликта со своими коллегами, сохранить «лицо» в коммуникации и поддержать возможность объединения усилий представителей научного сообщества в поисках истины.

В основе норм научного общения, как известно, лежат сформулированные представителями прагматической лингвистики принцип и максимы кооперации (Г.П. Грайс) [Грайс, 1985] и принцип вежливости с его максимами такта, великодушия, одобрения, скромности и согласия (Д. Брэд Швельб, 1983). Принцип кооперации, а также принцип вежливости с его максимой одобрения, означающей стремление к совпадению позиций, максимой согласия, связанной со стремлением к снятию конфликтной ситуации, и максимой скромности, предполагающей реалистическую оценку, диктуют употребление авторами научных статей частной коммуникативной стратегии смягчения (митигации, снижения категоричности, хеджирования) презентации своей позиции. Другой особенностью употребления представителями англоязычного научного дискурса стратегии и тактик коммуникативного смягчения при презентации позиции автора выступает английская лингвокультура, для которой характерна языковая сдержанность, недоговоренность, клишированная в английском языковом сознании как "understatement". Упоминание в письменном научном дискурсе данной коммуникативной стратегии может быть расценено представителями научного сообщества

как незнание норм научного общения, что затруднит коммуникацию и, в ряде случаев, может привести к коммуникативному конфликту.

Учитывая, с одной стороны, цели научного дискурса, а с другой, необходимость сохранения английского коммуникативного стиля, нам представляется необходимым включить коммуникативную стратегию смягчения презентации позиции автора и составляющие ее тактики в перечень коммуникативных стратегий и тактик, обучение которым необходимо для формирования ИПКК студента в области научно-исследовательской деятельности.

Владение коммуникативной стратегией смягчения презентации позиции автора требует от обучающегося понимания причин ее использования в письменном научном дискурсе, умения правильно интерпретировать это использование, знания последствий неприменения данной стратегии для достижения цели коммуникации, способности применять данную стратегию и составляющие ее тактики адекватно ситуации. Клишированность научного дискурса обуславливает необходимость владения студентами набором типичных для письменного научного дискурса тактик и приемов смягчения презентации позиции автора и языковых средств их выражения. На достижение этих целей, на наш взгляд, и следует ориентироваться преподавателю иностранного языка при обучении студентов письменному иноязычному научному общению.

Анализ англоязычных научных статей по теории менеджмента показал, что общая коммуникативная стратегия смягчения презентации позиции автора реализуется в двух разновидностях а) частная коммуникативная стратегия смягчения утверждения и б) частная коммуникативная стратегия смягчения отрицательной самооценки, из которых доминирующей является первая.

**Коммуникативная стратегия смягчения утверждения** выражается в англоязычных научных статьях по теории менеджмента с помощью следующих тактик:

**Тактика снижения вероятности утверждения** смягчает категоричность выдвигаемых автором положений при помощи описания вероятности этих положений как сниженной и эксплицируется при помощи определенных наиболее частотных приемов:

1. **Прием «указание на субъективность»** утверждения реализуемый следующими моделями, содержащими лексические единицы со значением субъективной оценки:

- глаголы "seem", "appear", "prove" + ("to be") + прилагательное (существительное) /that + утверждение: *This seems to us an important argument that takes the design debate forward.*

- глаголы мнения и суждения ("believe", "find", "conclude", "assume", "propose", "presume", "suggest", "feel", "estimate", "think", "observe", "claim", "consider", "regard", "hold", etc.) + "that" + утверждение: *We further propose that different management styles are required over the process of organizational transformation.*

- наречные фразы со значением мнения ("to our knowledge", "it is our view/opinion that", "in(on) our view", etc.) + утверждение: *To our knowledge, this research is the first direct empirical test of the two-threshold algorithm.*

2. **Прием «неуверенность в результате»** смягчает категоричность утверждения автора путем указания на предварительность полученных результатов или неуверенность в достижении цели. Для его реализации используются:

- глаголы "seek", "try", "seek", "attempt", фразы "in an attempt to", "go some way towards-doing", etc.: *In an attempt to compensate for this void in the international marketing literature, we focus on two key questions facing international businesses.*

- прилагательные со значением «неокончательный», «предварительный» ("contingent", "dependent", "preliminary", "prior", "tentative", etc): *For this reason, the results should be regarded as tentative and we would caution against elaborate interpretation of their finer details.*

3. **Прием «снижение вероятности»** выражается при помощи следующих моделей:

- наречия и наречные фразы со значением вероятности и возможности ("perhaps", "possibly", "arguably", "probably", "presumably", "apparently", "in all probability", etc.) + утверждение: *Arguably, our study has at least determined that further development in that direction is worthwhile.*

- ("It is/seems"+) прилагательное со значением вероятности или возможности ("probable", "possible", "plausible", "likely", etc.)+ "to do/ that" + утверждение: *The three stages of organizational transformation are also likely to overlap.*

- глаголы и глагольные фразы "tend to do", "be liable to sth", "be apt to do (for sth)", "there is a tendency", "have an aptitude for/liability to", "inclination to do(for doing)": *Experienced managers tend to think in established ways and have difficulty with dealing with industry novelty.*

- модальные глаголы со значением вероятности, возможности ("can", "could", "may", "might") + глагол мнения или суждения + утверждение: Together these elements might be argued to reflect the key features of an applied discipline.

- глаголами и существительными со значением гипотетичности ("hypothesize", "suppose", "surmise", "postulate", "theory", "hypothesis", "supposition", "postulate", "surmise", etc.): We may *hypothesize* that agency problems lead to opportunistic actions by executives.

- глаголами и существительными со значением прогнозирования ("anticipate", "predict", "expect", "suspect", "prognosticate", "anticipation", "prediction", "expectation"): But we *predict* that service firms are unlikely to imitate large research laboratories as we know them.

- формами сослагательного наклонения: The theoretical framework *would benefit* from empirical testing in companies undergoing radical organizational transformation both in transition and developed economies.

Необходимо отметить, что модальное значение вероятности часто сочетается с противоположным значением уверенности и достоверности информации, средствами выражения которой служат прилагательные и наречия "actual(ly)", "natural(ly)", "realistic(ally)", "sure(ly)", "definite(ly)", "certain(ly)", "clear(ly)", "evident(ly)", "indeed" и т.д., которые в результате частично утрачивают свою усилительную функцию: *Indeed*, current-term financial measures *oftentimes* fill a vacuum and come to dominate performance measurement.

**4. Прием «снятие ответственности»** реализует смягчение путем замены мнения автора на деперсонализованное утверждение, для чего используются пассивные конструкции с глаголами и фразами мнения, суждения и говорения ("say", "consider", "see as", "regard", "think", "believe", "suppose", etc.): A viewpoint *could be taken* that consumption has become a "cultural experience".

**5. Прием «частота»** смягчает категоричность утверждения посредством указания на значительную частоту отмечаемых явлений, что означает возможность отступления от указанного положения, но неабсолютность и, таким образом, снижает его категоричность. Этот прием реализуется при помощи наречий, наречных фраз и прилагательных со значением частоты ("often", "oftentimes", "sometimes", "usually", "typically", "frequently", "in many cases", "in most cases", "frequently" etc): ICT technologies *frequently* enable the reorganization of value chain activities to create new, often disruptive business models.

**6. Прием «скрытое сравнение»** реализует смягчение категоричности презентации мнения автора путем замены прилагательного или наречия в положительной степени на прилагательное или наречие в сравнительной степени: Несмотря на то, что прилагательное в сравнительной степени, взятое изолированно, предполагает наличие большей степени качества, чем прилагательное в положительной степени, употребление прилагательного в сравнительной степени в контексте и без сравнительной конструкции с "than" предполагает скрытое сравнение с максимальной степенью качества и, таким образом, смягчает категоричность презентации утверждения: The *rapid*, difficulty and speed of the changes in this context provide a *clearer* focus for theory development - the radical nature of the changes serves to exaggerate their features, as if with a magnifying glass, permitting a *clearer* view of the change processes. (Ср.: "provide a clear focus", "permitting a clear view").

**7. Прием «отрицание отрицания»** (литота): Large incumbents in their sectors are *not unlikely* to engage in different forms of experimentation.

**Тактика смягчения резкости формулировки** смягчает презентацию позиции автора за счет выведения тех или иных элементов высказывания из коммуникативного фокуса [Тахтарова, 2010]. Данная тактика эксплицируется с помощью **приема снижения** его **определенности**, который, в свою очередь, реализуется с помощью следующих языковых средств и моделей:

- наречие со значением незначительной или умеренной степени качества - «даунтонер» ("quite", "rather", "partly", "more or less", "slightly", "somewhat", "a little", "barely", "hardly", "scarcely", etc.) + прилагательное/наречие/ глагол: Weak support for the latter plus a *pronounced* negative effect of other expert knowledge being the only effect *attributed* to other specific expertise *partly* contradicts our original hypotheses.

- фраза или наречие со значением неопределенной степени или значительной (но не крайней) степени качества ("fairly", "to some extent", "to a certain extent", "to a greater or lesser extent", "to some degree", "to a great extent", "to a considerable degree", "largely", "extensively", "substantially", etc.) + утверждение/ прилагательное/наречие: *To a considerable degree*, introduction of the variables mentioned has the potential to move the debate *into* rigour and relevance forward.

- наречие со значением приблизительного количества - «аппроксиматор» ("nearly", "almost", "as good as", "all but", "enough", "next to",

etc.) + глагол/прилагательное/наречие: This would possibly reduce *almost unmeasured* heterogeneity that might blur results.

- прилагательное *certain* («некий», «некоторый»): *Certain* competitive strategy variables are relatively more important determinants of performance across national markets than other variables.

- прилагательное или наречие со значением относительности ("relative(ly)", "comparative(ly)", etc) + прилагательное /наречие /существительное со значением негативной оценки: Consequently, the resources which are accessible through the network are also *relatively* inimitable and nonsubstitutable.

- «коммуникативный интродуктор» ("generally speaking", "in general", "in a sense", "in effect", "in essence", "strictly / properly speaking", "properly", "as a matter of fact", "actually", "virtually", "practically", "in fact"; etc) + утверждение: Limited financial resources may *in fact* enhance entrepreneurial behaviour and the development of dynamic capabilities.

- неопределенное местоимение "some": The purpose of this article is to point out *some* of the more important distinctions, problems and implications associated with the stakeholder concept.

- уточняющая конструкция с "rather than", которая «размывает» значение высказывания за счет указания на два признака или действия. We synthesize and extend *rather than* elaborate existing theory on organizational transformation in transition economies which, to date, has been partial in applying transaction cost theory.

**Коммуникативная стратегия смягчения отрицательной самооценки** используется в редких случаях негативной оценки автором своего исследования, в основном, в той части научной работы, в которой приводятся и обсуждаются результаты проведенного исследования. Данная стратегия реализуется с помощью следующих приемов:

1. **Прием «снижение степени»**, выражаемый при помощи модели *пот/имплицитное отрицание + прилагательное / наречие со значением достаточного или значительного количества* ("sufficient(ly)", "substantive(ly)", "full(y)", "enough", "complete(ly)", "quite", etc.) + существительное/ глагол: It seems difficult to substantively explain, for example, why business education should have a positive effect on all capabilities and education level on the last two only. (в данном случае, "difficult" заменяет "not easy" и содержит имплицитное отрицание):

2. **прием «качественное ограничение»** положительной самооценки, реализуемый при помощи следующих моделей:

- прилагательное "partial" + существительное/ наречие "partially" + глагол: Second, in most cases our hypotheses got only *partial support*.

- наречие со значением незначительной степени ("partly", "more or less", "slightly", "somewhat", "a little") + прилагательное/ наречие со значением негативной оценки: Our results seem to be *somewhat confusing*.

3. **Прием «объяснение причины»** реализует смягчение негативной самооценки с помощью объяснения причин, вызвавших отрицательно оцениваемое явление: Another possible reason for partial support of our hypotheses is simply that limitations to the operationalizations and the small sample size conceal some real relationships.

4. **Прием «положительная оценка + отрицательная оценка»** (часто с употреблением союзов "while", "whereas", etc.): While our results concerning differential effects for varying types of dynamic capabilities are interesting they are also speculative and uncertain.

Следует отметить, что для коммуникативной стратегии смягчения негативной самооценки более, чем для тактик смягчения утверждения, характерно применение одновременно нескольких приемов и средств выражения смягчения, что объясняется относительной нетипичностью для ситуации презентации своей позиции автором отрицательной оценки проведенного исследования.

Таким образом, анализ текстов англоязычных научных статей по теории менеджмента выявил использование их авторами общей коммуникативной стратегии смягчения презентации позиции автора в двух разновидностях – частной стратегии смягчения утверждения и частной стратегии смягчения отрицательной самооценки. Применение данной коммуникативной стратегии в письменном научном дискурсе, несмотря на доминирование, в ситуации презентации позиции автора, общей коммуникативной стратегии самопрезентации, ориентированной на категоричное выражение данной позиции, обязательно для письменного англоязычного научного общения и объясняется подчинением научного дискурса принципам кооперации и вежливости. Соблюдение данных принципов, диктуемое целями научного общения и особенностями английской лингвокультуры, обязательно для кооперативного стиля научного общения, на который ориентировано обучение иностранному языку для межкультурной научной коммуникации. Все вышеизложенное дает основание утверждать, что формирование у студентов

коммуникативных стратегий и тактик письменного научного дискурса должно включать формирование коммуникативной стратегии смягчения презентации позиции автора, составляющих ее коммуникативных тактик и обучение выражающим их приемам и языковым средствам.

#### Литература:

1. Геливера Л.О. Методика формирования дискурсивно-стратегической компетенции лингвиста-преподавателя посредством синонимических языковых средств: грамматический аспект. Автореф. дис.канд. пед. наук. - Ставрополь, 2010.
2. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. 16. Лингвистическая прагматика / Общ. ред. Е.В.Падучевой. - М., 1985. - С. 217-237.
3. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 5-е изд. - М., 2008.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
5. О преподавании иностранного языка в условиях введения федерального компонента государственного стандарта общего образования. Методическое письмо // Иностранные языки в школе. 2004. - №5.
6. Примерная программа дисциплины «Иностранный язык», 2010. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://www.eltrussia.ru/articles\\_52.html](http://www.eltrussia.ru/articles_52.html) (дата обращения: 29.04.2013).
7. Тахтарова С. С. Категория коммуникативного смягчения (когнитивно-дискурсивный и этнокультурный аспекты): Автореф. дис. д-ра. фил. наук. - Волгоград, 2010.
8. Leech G.N. Principles of Pragmatics. - L., 1983.
9. Van Ek J.A., Trim J.L. Vantage. - Cambridge, 2002.

Голечкова Т.Ю.

#### Особенности функционирования единиц *person, human, human being, individual, man* и *personality* в различных видах дискурса

**Аннотация:** Статья описывает функционирование лексем *person, human, human being, individual, man* и *personality*, указывающих на человека, в современном английском языке. Использование корпусных инструментов сбора и анализа языкового материала позволило не только описать дискурсивные характеристики указанных лексем, но и определить их тяготение к конкретным тематическим видам текстов.

**Ключевые слова:** *person, human, human being, individual, man, personality*, дискурс, типы текста, методы корпусного анализа.

Изучение дискурсивных характеристик лексических единиц в последние десятилетия стало значительно легче благодаря появлению ряда корпусов, которые представляют из себя базу данных разнообразных текстов, снабженных разметкой и позволяющих сортировать тексты и составляющие их единицы по различным признакам, от грамматических и сочетаемостных до структурных и жанрово-стилистических [Gries 2010]. Наиболее удобными с точки зрения интерфейса являются Британский национальный корпус [BNC] и Корпус современного американского английского языка [COCA] в обработке Марка Девиса, американского корпусного лингвиста, работающего в университете Brigham Young.

В настоящей статье мы рассмотрим дискурсивные характеристики группы синонимичных единиц, указывающих на человека в самом общем смысле, без уточнения его возрастных, гендерных, профессиональных, интеллектуальных, социальных и иных дифференцирующих характеристик. К этой группе в английском языке относятся единицы *person, human, human being, individual, man* и *personality*. Две последние, являясь полисемантами, изучались только в указанном значении.

Корпусный анализ позволил отметить, что недифференцированное наименование человека в английском языке употребляется относительно редко. Так, частотность употребления изученных лексем выглядит следующим образом<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Частотность представлена по состоянию на 2012 год

**Svetlana Ermakovitch** - PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Baltic Fishing Fleet State Academy, **scientific interests:** gender linguistics, pragmatics, **e-mail:** sermakovitch@yandex.ru).

**'Male' advertisement metadiscourse**

**Abstract:** the purpose of the paper is a detailed analysis of gender-based advertisement metadiscourse. The paper proposes taxonomy of textual and interpersonal metadiscourse categories in the English and Russian language advertisements aimed at male audience. The author introduces such categories as 'homophoric marker' and 'conceptual gloss'. The paper deals with the linguistic features of various metadiscourse categories manifestation. As a result of the analysis the author draws a conclusion concerning the most actual concepts and related gender stereotypes, representing the modern man in the English and Russian speaking societies.

**Key words:** the Russian language, the English language, gender stereotype, advertisement, textual metadiscourse, interpersonal metadiscourse, category.

16. **Ефименко Татьяна Николаевна** - кандидат филологических наук, доцент кафедры фонетики английского языка Московского городского педагогического университета (сфера научных интересов: изучение делового дискурса, иноязычные деловые лингвокультуры, межкультурная коммуникация, **e-mail:** tefimenko@mail.ru).

**Иванова Юлия Евгеньевна** - кандидат филологических наук, доцент кафедры фонетики английского языка Московского городского педагогического университета (сфера научных интересов: изучение делового дискурса, англоязычной публичной речи, **e-mail:** i\_ye@mail.ru).

**Tatiana Efimenko** - PhD in Philology, Associate Professor, Department of English Phonetics, Moscow City Pedagogical University, **scientific interests:** business discourse studying, foreign business linguistic and cultural communities, cross-cultural communication, **e-mail:** tefimenko@mail.ru).

**Yulia Ivanova** - PhD in Philology, Associate Professor, Department of English Phonetics, Moscow City Pedagogical University, **scientific interests:** business discourse studying, public speaking, **e-mail:** i\_ye@mail.ru).

**Persuasiveness representation through verbal and non-verbal language units in presentation discourse**

**Abstract:** verbal and non-verbal communication caused the shifting of socializing into "senses and intentions demonstration". This demonstration or presentation involves special communication mechanisms including verbal and non-verbal means of influence on the audience.

**Key words:** presentation discourse, persuasiveness, verbal and non-verbal means of communication.

17. **Занина Елена Леонидовна** - кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка при факультете менеджмента Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (сфера научных интересов: обучение английскому языку для профессионального общения, **e-mail:** ezanina@yandex.ru).

**Elena Zanina** - Doctor of Philosophy, Associate Professor, Department of the English Language, Faculty of Management, National Research University Higher School of Economics, Moscow (**scientific interests:** teaching English for specific purposes, **e-mail:** ezanina@yandex.ru).

**Teaching the communicative strategy of mitigating self-presentation in an academic article on theory of management**

**Abstract:** The paper addresses the problem of forming communicative strategies and tactics of English-language written academic discourse as a means of reaching professional foreign language communicative competence by a university graduate in Russia. The paper investigates the importance of forming the communicative strategy of mitigating self-presentation in written academic communication. The author attempts to determine the set of communicative tactics making up the mentioned strategy. Emphasis is placed on specifying the techniques composing these tactics and their language patterns. The article can be interesting for all those who are engaged in teaching foreign language written academic communication at universities.

**Key words:** professional foreign language communicative competence, self-presentation, communicative strategy, communicative tactics, mitigation, academic discourse.

18. **Захарова Анна Викторовна** - старший преподаватель департамента английского языка на факультете экономики Национального исследовательского университета Высшей школы экономики (сфера научных интересов: методика преподавания учебных дисциплин в высшей профессиональной школе, общая теория преподавания и обучения, методика преподавания иностранных языков, **e-mail:** annazakharova@mail.ru).

**Даятова Елена Николаевна** - преподаватель департамента английского языка на факультете экономики Национального исследовательского университета Высшей школы экономики (сфера научных интересов: деловой английский и деловая переписка на английском языке, эклектический подход в обучении, английский для специальных целей (маркетинг, финансы), **e-mail:** ellmarch@gmail.com).

**Anna Zakharova** - senior Lecturer, English Language Department, National Research University Higher School of Economics, Moscow, **scientific interests:** teaching in universities, the theory of teaching and learning, methodology of English teaching, **e-mail:** annazakharova@mail.ru).

**Elena Dayutova** - Lecturer, English Language Department, National Research University Higher School of Economics, Moscow, **scientific interests:** business English, business correspondence in English, eclecticism method, fitting the method to the learners, English for special purposes (marketing, finance), **e-mail:** ellmarch@gmail.com).

**Research skills in teaching a foreign language**

**Abstract:** development of students' research skills is one of the priorities for the teaching process at university, as they help students gain sufficient learning results as well as professional success. The universal character of research skills makes them approachable within the framework of many subjects, including English teaching.

**Key words:** competence, research skills, scientific and research activity, foreign languages.

**Занина Е.Л.**

**Обучение коммуникативной стратегии смягчения позиции автора в научной статье (на материале научных статей по теории менеджмента)**

*Аннотация:* в статье рассматривается проблема формирования коммуникативных стратегий и тактик англоязычного письменного научного общения как средства формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности выпускника вуза. В статье исследуется значение формирования, в ходе обучения студентов письменному научному общению, коммуникативной стратегии смягчения презентации позиции автора. Автором настоящей статьи предпринимается попытка определить набор составляющих данную коммуникативную стратегию коммуникативных тактик. Особый акцент делается на определение приемов, составляющих эти тактики, и языковых средств их выражения. Данная статья может представлять интерес для применения в практике обучения письменному научному общению в курсе обучения иностранному языку в вузе.

*Ключевые слова:* иноязычная профессиональная коммуникативная компетентность, самопрезентация, коммуникативная стратегия, коммуникативная тактика, коммуникативное смягчение, научный дискурс

Модернизация российского образования, вызванная ускорением интеграции мирового сообщества, а соответственно, и ростом значения для выпускника вуза профессиональной мобильности как условия выживания и успешности в современном мире, обусловили возрастание роли обучения иностранному языку на всех ступенях российской образовательной системы. В рамках компетентностного подхода, являющегося основой новой парадигмы образования, одной из важнейшей компетентностей признается иноязычная коммуникативная компетентность. Иноязычная коммуникативная компетентность, как и другие виды компетентностей, рассматривается как сложное образование. Ее компонентами признаются, в европейской традиции,

лингвистическая, социолингвистическая, дискурсивная, социокультурная, стратегическая и социальная компетентности [Van Ek, Trim, 2002, с.1-176], а в российской методике - речевая, языковая, социокультурная, компенсаторная и учебно-познавательная компетентности. [О преподавании иностранного языка..., 2004, с.5-19]. В некоторых исследованиях содержание коммуникативной компетентности расширяется за счёт выделения прагматического, дискурсивного, тематического и других компонентов.

Программа дисциплины «Иностранный язык», рекомендованная Научно-методическим советом Министерства образования и науки РФ, фиксирует понимание иноязычной коммуникативной компетентности выпускника вуза как «совокупности личных качеств студентов (ценностно-смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков и способностей)» и определяет ее как «способность решать проблемы и самостоятельно находить ответы на вопросы, возникающие в процессе учебного, социально-культурного и профессионального или бытового общения на иностранном языке» [Примерная программа..., 2010]. Таким образом, задается компетентностная, коммуникативная и профессиональная направленность современного курса преподавания иностранного языка в вузе.

Особое значение придается в российской педагогике иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности (ИПКК), которая является основной целью обучения иностранному языку в высшей школе. Иностранный язык все более рассматривается не столько как способ создания индивидуального тезауруса выпускника, сколько как средство осуществления межкультурного профессионального общения.

Формирование у выпускников вуза способности осуществлять межкультурное научное общение как часть межкультурного профессионального общения не заявлено Федеральными государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) всех направлений подготовки в бакалавриате как особое направление обучения иностранному языку. Тем не менее, «Примерная программа дисциплины «Иностранный язык» МОН РФ называет в качестве цели обучения иностранному

языку в вузе «овладение студентами необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной, научной, культурной и бытовой сфер деятельности, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования» [Примерная программа, 2010]. ФГОС ВПО для различных направлений обучения в магистратуре рассматривают подготовку студентов к осуществлению межкультурного научного общения как обязательный компонент обучения иностранному языку на этом этапе.

Несмотря на пристальное внимание зарубежных и российских исследователей к проблематике преподавания иностранного языка в свете общего компетентностного подхода к обучению, а также к коммуникативно-прагматическому (в терминологии Л.О. Геливеры, дискурсивно-стратегическому) подходу к обучению иностранному языку в вузе как средству формирования иноязычной коммуникативной компетентности, в том числе в области высшего профессионального образования (С. И. Беспалова, Л.О. Геливера и др.), некоторые проблемы этой области исследования требуют более детального рассмотрения. К таким недостаточно, на наш взгляд, изученным вопросам, относится организация профессионально-направленного обучения иностранному языку в неязыковом вузе в области письменного научного общения с учетом коммуникативно-прагматического подхода. Анализ практики обучения студентов написанию научной статьи на английском языке выявил противоречие между формулируемыми в нормативных документах в области высшего образования задачами и практикой обучения иностранному языку в вузах, зачастую основанного на триаде «знания – умения - навыки». Остаются нерешенными задачи определения арсенала коммуникативных стратегий, владение которыми должно обеспечить формирование ИПКК выпускника вуза в области письменного научного общения, установления составляющих их тактик и приемов, а также языковых средств их выражения.

В настоящей статье предпринимается попытка обосновать необходимость формирования у студентов коммуникативной стратегии смягчения презентации позиции автора и предложить классификацию составляющих ее тактик, приемов и языковых средств их выражения, которая могла бы быть использована в обучении англоязычному письменному научному общению.

Практика обучения иноязычному письменному научному общению, вероятно, более, чем какой-либо другой разновидности иноязычного общения, демонстрирует низкий уровень прагматической составляющей ИПКК выпускников вуза, выделяемой рядом исследователей в прагматическую компетентность. Такая недооценка прагматического компонента иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности обусловлена, на наш взгляд, сложившейся в российском образовании традицией. Эта традиция состоит в том, что при обучении письменной речи в области профессионального, в том числе научного, иноязычного общения преподаватели зачастую ориентируют студентов не на прагматические характеристики того или иного типа дискурса и жанра, а на абстрактную «правильность» языкового выражения в рамках формального стиля и употребление клишированных языковых средств. Это тем более странно, что при обучении иноязычному говорению, в том числе в научной сфере коммуникации, в практике преподавания давно делается упор на прагматический компонент устной коммуникации. Непонимание или недостаточный учет студентами прагматической составляющей письменного научного общения приводит к автоматическому заучиванию языковых клише, игнорированию или неадекватному ситуации выбору студентами коммуникативных стратегий и тактик, как следствие, неправильному употреблению языковых средств, и, в конечном итоге, к коммуникативному неудаче и неспособности достичь коммуникативной цели.

В рамках коммуникативно-прагматического подхода к обучению иностранному языку принято говорить о формировании у студентов коммуникативных стратегий и тактик. Под коммуникативной стратегией мы понимаем, вслед за О.С. Иссерс, «комплекс речевых действий, направленных на

достижение коммуникативной цели», [Иссерс, 2008, с.54], а под коммуникативной тактикой - «конкретное речевое действие, способствующее реализации стратегии» [там же, с.60]. Выбор коммуникативных стратегий и составляющих их тактик, приемов и языковых средств выражения последних определяется, кроме цели коммуникации, типом дискурса и жанром.

Научный дискурс принадлежит к институциональным, т.е. статусно-ориентированным, разновидностям дискурса, реализуемым в общении представителей социальных групп или институтов [Карасик, 2002. с. 265]. Общеизвестно, что институциональный дискурс реализует равноправное речевое взаимодействие между исследователями и характеризуется статусно-ролевой обусловленностью, регулируемостью правилами и конвенциями, специализированностью, клишированностью языковых средств. К целям научного дискурса принято относить ориентированность на поиск, верификацию и сообщение нового знания. Цели научного дискурса детерминируют такие характеристики научного стиля как обобщённость, объективность, точность, логичность, лаконичность и строгая нормированность изложения.

Основная задача автора научного дискурса, в том числе письменного, заключается в том, чтобы получить новое знание, доказать его истинность и добиться одобрения верифицированного нового знания научным сообществом. Таким образом, автор сталкивается с необходимостью представить на суд адресата, т.е. научной общественности, собственную концепцию нового знания и обосновать ее право на существование, предоставив доказательства ее истинности, убедив в ней адресата, а также обосновав свой вариант включения нового знания в существующую в данной предметной области систему знаний. При представлении и обосновании своей концепции, автор применяет общую коммуникативную стратегию самопрезентации. Данную стратегию составляют частная стратегия презентации позиции автора с ее тактиками, ориентированными на категоричное, уверенное изложение данной позиции, и частная персуазивная стратегия, направленная на убеждение адресата в ее правильности, которые доминируют в ситуации. Однако, для достижения основной цели научного

дискурса, в кооперативной научной коммуникации, на обучение которой и ориентирован курс иностранного языка в вузе, автор письменного научного текста сознательно или неосознанно следует нормам научного общения, стремясь избежать коммуникативного конфликта со своими коллегами, сохранить «лицо» в коммуникации и поддержать возможность объединения усилий представителей научного сообщества в поисках истины.

В основе норм научного общения, как известно, лежат сформулированные представителями прагмалингвистики принцип и максимы кооперации (Г.П. Грайс)[Грайс, 1985] и принцип вежливости с его максимами такта, великодушия, одобрения, скромности и согласия (Д. Лич) [Leech, 1983]. Принцип кооперации, а также принцип вежливости с максимой одобрения, означающей стремление к совпадению позиций, максимой согласия, связанной со стремлением к снятию конфликтной ситуации, и максимой скромности, предполагающей реалистическую самооценку, диктуют употребление авторами научных статей частной коммуникативной стратегии смягчения (митигации, снижения категоричности, хеджирования) презентации своей позиции. Другой причиной употребления представителями англоязычного научного дискурса стратегии и тактик коммуникативного смягчения при презентации позиции автора выступает английская лингвокультура, для которой характерна языковая сдержанность, недоговоренность, зафиксированная в английском языковом сознании как “understatement”. Неиспользование в письменном научном дискурсе данной коммуникативной стратегии может быть расценено представителями научного сообщества как незнание норм научного общения, что затруднит коммуникацию и, в ряде случаев, может привести к коммуникативному конфликту.

Учитывая, с одной стороны, цели научного дискурса, а с другой, необходимость сохранения английского коммуникативного стиля, нам представляется необходимым включить коммуникативную стратегию смягчения презентации позиции автора и составляющие ее тактики в перечень коммуникативных стратегий и тактик, обучение которым необходимо для

формирования ИПКК студента в области научно-исследовательской деятельности.

Владение коммуникативной стратегией смягчения презентации позиции автора требует от обучающегося понимания причин ее использования в письменном научном дискурсе, умения правильно интерпретировать это использование, знания последствий неприменения данной стратегии для достижения цели коммуникации, способности применять данную стратегию и составляющие ее тактики адекватно ситуации. Клишированность научного дискурса обуславливает необходимость владения студентами набором типичных для письменного научного дискурса тактик и приемов смягчения презентации позиции автора и языковых средств их выражения. На достижение этих целей, на наш взгляд, и следует ориентироваться преподавателю иностранного языка при обучении студентов письменному иноязычному научному общению.

Анализ англоязычных научных статей по теории менеджмента показал, что общая коммуникативная стратегия смягчения презентации позиции автора реализуется в двух разновидностях а) частная коммуникативная стратегия смягчения утверждения и б) частная коммуникативная стратегия смягчения отрицательной самооценки, из которых доминирующей является первая.

**Коммуникативная стратегия смягчения утверждения** выражается в англоязычных научных статьях по теории менеджмента с помощью следующих тактик:

**Тактика снижения вероятности утверждения** смягчает категоричность выдвигаемых автором положений при помощи описания вероятности этих положений как сниженной и эксплицируется при помощи определенных наиболее частотных приемов:

1. **Прием «указание на субъективность»** утверждения, реализуемый следующими моделями, содержащими лексические единицы со значением субъективной оценки :

- глаголы “seem”, “appear”, “prove” + (“to be”) + прилагательное (+существительное) /that + утверждение : This *seems to us an important argument* that takes the design debate forward.-

- глаголы мнения и суждения (“believe”, “find”, “conclude”, “assume”, “propose”, “presume”, “suggest”, “feel”, “estimate”, “think”, “observe”, “claim”, “consider”, “regard”, “hold”, etc). + “that”+ утверждение: We further *propose that* different management styles are required over the process of organizational transformation.

- наречные фразы со значением мнения (“to our knowledge”, “it is our view/opinion that”, “in(on) our view”, etc). + утверждение: *To our knowledge*, this research is the first direct empirical test of the two-threshold algorithm.

2. **Прием «неуверенность в результате»** смягчает категоричность утверждения автора путем указания на предварительность полученных результатов или неуверенность в достижении цели. Для его реализации используются:

- глаголы “seek”, “try”, “seek”, “attempt”, фразы “in an attempt to”, “go some way towards doing”,etc.: *In an attempt to* compensate for this void in the international marketing literature, we focus on two key questions facing international businesses.

- прилагательные со значением «неокончательный», «предварительный» (“contingent”, “dependent”, “preliminary”, “prior”, “tentative”, etc): For this reason, the results should be regarded as *tentative* and we would caution against elaborate interpretation of their finer details.

3. **Прием «снижение вероятности»** выражается при помощи следующих моделей:

- наречия и наречные фразы со значением вероятности и возможности (“perhaps”, “possibly”, “arguably”, “probably”, “presumably”, “apparently”, “in all probability”, etc.) + утверждение: *Arguably*, our study has at least determined that further development in that direction is worthwhile.

- ( “It is/seems”+ )прилагательное со значением вероятности или возможности (“probable”, “possible”, “plausible”, “likely” , etc.)+ “to do/ that” + утверждение: The three stages of organizational transformation *are also likely to* overlap.

- глаголы и глагольные фразы “tend to do”, “be liable to sth”, “be apt to do (for sth)”, “there is a tendency”, “have an aptitude for/liability to”, “inclination to do(for doing”): Experienced managers *tend to* think in established ways and have difficulty with dealing with industry novelty.

- модальные глаголы со значением вероятности, возможности (“can”, “could”, “may”, “might”) + глагол мнения или суждения + утверждение : Together these elements might be argued to reflect the key features of any applied discipline.

- глаголами и существительными со значением гипотетичности (“hypothesize”, “suppose”, “surmise”, “postulate”, “theory”, “hypothesis”, “supposition”, “postulate”, “surmise”, etc.): We may *hypothesize* that agency problems lead to opportunistic actions by executives.

- глаголами и существительными со значением прогнозирования (“anticipate”, “predict”, “expect”, “suspect”, “prognosticate”, “anticipation”, “prediction”, “expectation”): But we *predict* that service firms are unlikely to imitate large research laboratories as we know them.

- формами сослагательного наклонения: The theoretical framework *would benefit* from empirical testing in companies undergoing radical organizational transformation both in transition and developed economies.

Необходимо отметить, что модальное значение вероятности часто сочетается с противоположным значением уверенности в достоверности информации, средствами выражения которой служат прилагательные и наречия “actual(ly)”, “natural(ly)”, “realistic(ally)”, “sure(ly)”, “definite(ly)”, “certain(ly)”, “clear(ly)”, “evident(ly)”, “indeed” и т. д., которые в результате частично утрачивают свою усилительную функцию: *Indeed*, current-term financial measures *oftentimes* fill a vacuum and come to dominate performance measurement.

**4. Прием «снятие ответственности»** реализует смягчение путем замены мнения автора на деперсонализованное утверждение , для чего используются

пассивные конструкции с глаголами и фразами мнения, суждения и говорения (“say”, “consider”, “see as”, “regard”, “think”, “believe”, “suppose”, etc.): A viewpoint *could be taken* that consumption has become a “cultural experience”.

5. **Прием «частота»** смягчает категоричность утверждения с помощью указания на значительную частоту отмечаемых явлений, что означает возможность отступления от указанного положения, его неабсолютность и, таким образом, снижает его категоричность. Этот прием реализуется при помощи наречий, наречных фраз или прилагательных со значением частоты (“often”, “oftentimes”, “sometimes”, “usually”, “typically”, “frequently”, “in many cases”, “in most cases”, “frequent”, etc): ICT technologies *frequently* enable the reorganization of value chain activities to create new, often disruptive business models.

6. **Прием «скрытое сравнение»** реализует смягчение категоричности презентации мнения автора путем замены прилагательного или наречия в положительной степени на прилагательное или наречие в сравнительной степени: Несмотря на то, что прилагательное в сравнительной степени, взятое изолированно, предполагает наличие большей степени качества, чем прилагательное в положительной степени, употребление прилагательного в сравнительной степени в контексте и без сравнительной конструкции с “than” предполагает скрытое сравнение с максимальной степенью качества и, таким образом, смягчает категоричность презентации утверждения: The extent, difficulty and speed of the changes in this context provide a *clearer* focus for theory development – the radical nature of the changes serves to exaggerate their features, as if with a magnifying glass, permitting a *clearer* view of the change processes.( Ср.: “provide a clear focus”, “permitting a clear view”).

7. **Прием «отрицание отрицания»** (литота): Large incumbents with dominant positions in their sectors are *not unlikely* to engage in different forms of experimentation.

**Тактика смягчения резкости формулировки** смягчает презентацию позиции автора за счет выведения тех или иных элементов высказывания из

коммуникативного фокуса [Тахтарова, 2010]. Данная тактика эксплицируется с помощью *приема снижения его определенности*, который, в свою очередь, реализуется с помощью следующих языковых средств и моделей:

- наречие со значением незначительной или умеренной степени качества – «даунтонер» (“quite”, “rather”, “partly”, “more or less”, “slightly”, “somewhat”, “a little”, “barely”, “hardly”, “scarcely”, etc.) + прилагательное/наречие/ глагол: Weak support for the latter plus a significant negative effect of other expert knowledge being the only effect ascribed to other specific expertise *partly* contradicts our original hypotheses.

- фраза или наречие со значением неопределенной степени или значительной (но не крайней ) степени качества (“fairly”, “to some extent”, “to a certain extent”, “to a greater or lesser extent”, “to some degree”, “to a great extent”, “to a considerable degree”, “largely”, “extensively”, “substantially”, etc.) + утверждение/ прилагательное/наречие: *To a considerable degree*, introduction of the variables mentioned has the potential to move the debate about rigour and relevance forward.

- наречие со значением приблизительного количества – «аппроксиматор» (“nearly”, “almost”, “as good as”, “all but”, “enough”, “next to”, etc.) + глагол/прилагательное/наречие: This would possibly reduce *almost unmeasured* heterogeneity that might blur results.

- прилагательное certain («некий», «некоторый»): *Certain* competitive strategy variables are relatively more important determinants of performance across national markets than other variables.

- прилагательное или наречие со значением относительности (“relative(ly)”, “comparative(ly)”, etc) + прилагательное/наречие/существительное со значением негативной оценки: Consequently, the resources which are accessible through the network are also *relatively* inimitable and nonsubstitutable.

-- «КОММУНИКАТИВНЫЙ ИНТРОДУКТОР» (“generally speaking”, “in general”, “in a sense”, “in effect”, “in essence”, “strictly / properly speaking”, “properly”, “as a matter of fact”, “actually”, “virtually”, “practically”, “in fact”; etc) + утверждение:

Limited financial resources may *in fact* enhance entrepreneurial behaviour and the development of dynamic capabilities.

- неопределенное местоимение “some”: The purpose of this article is to point out *some* of the more important distinctions, problems and implications associated with the stakeholder concept.

- уточняющая конструкция с “rather than”, которая «размывает» значение высказывания за счет указания на два признака или действия: We synthesize and extend *rather than* elaborate existing theory on organizational transformation in transition economies which, to date, has been partial in applying transaction cost theory.

### **Коммуникативная стратегия смягчения отрицательной самооценки**

используется в редких случаях негативной оценки автором своего исследования, в основном, в той части научной работы, в которой приводятся и обсуждаются результаты проведенного исследования. Данная стратегия реализуется с помощью следующих приемов:

1. **Прием «снижение степени»**, выражаемый при помощи модели *not/имплицитное отрицание + прилагательное / наречие со значением достаточного или значительного количества (“sufficient(ly)”, “substantive(ly)”, “full(y)”, “enough”, “complete(ly)”, “quite”, etc.) + существительное/ глагол: It seems difficult to substantively explain, for example, why business education should have a positive effect on all capabilities and education level on the last two only.* (в данном случае, “difficult” заменяет “not easy” и содержит имплицитное отрицание):

2. **прием «качественное ограничение»** положительной самооценки, реализуемый при помощи следующих моделей:

- прилагательное “partial” + существительное/ наречие “partially” + глагол: *Second, in most cases our hypotheses got only partial support.*

- наречие со значением незначительной степени (“partly”, “more or less”, “slightly”, “somewhat”, “a little”) + прилагательное/ наречие со значением негативной оценки: *Our results seem to be somewhat confusing.*

3. Прием «объяснение причины» реализует смягчение негативной самооценки с помощью объяснения причин, вызвавших отрицательно оцениваемое явление: Another possible reason for partial support of our hypotheses is simply that limitations to the operationalizations and the small sample size conceal some real relationships.

4. Прием «положительная оценка + отрицательная оценка» (часто с употреблением союзов “while”, “whereas”, etc.): While our results concerning differential effects for varying types of dynamic capabilities are interesting they are also speculative and uncertain.

Следует отметить, что для коммуникативной стратегии смягчения негативной самооценки более, чем для тактик смягчения утверждения, характерно применение одновременно нескольких приемов и средств выражения смягчения, что объясняется относительной нетипичностью для ситуации презентации своей позиции автором отрицательной оценки проведенного исследования.

Таким образом, анализ текстов англоязычных научных статей по теории менеджмента выявил использование их авторами общей коммуникативной стратегии смягчения презентации позиции автора в двух разновидностях – частной стратегии смягчения утверждения и частной стратегии смягчения отрицательной самооценки. Применение данной коммуникативной стратегии в письменном научном дискурсе, несмотря на доминирование, в ситуации презентации позиции автора, общей коммуникативной стратегии самопрезентации, ориентированной на категоричное выражение данной позиции, обязательно для письменного англоязычного научного общения и объясняется подчинением научного дискурса принципам кооперации и вежливости. Соблюдение данных принципов, диктуемое целями научного общения и особенностями английской лингвокультуры, обязательно для кооперативного стиля научного общения, на который ориентировано обучение иностранному языку для межкультурной научной коммуникации. Все вышеизложенное дает основание утверждать, что формирование у студентов коммуникативных стратегий и тактик письменного научного дискурса должно включать

формирование коммуникативной стратегии смягчения презентации позиции автора, составляющих ее коммуникативных тактик и обучение выражающим их приемам и языковым средствам.

#### **Список литературы:**

1. Геливера Л.О. Методика формирования дискурсивно-стратегической компетенции лингвиста-преподавателя посредством синонимических языковых средств: грамматический аспект. Автореф. дис.канд. пед. наук. Ставрополь, 2010. 32 с.
2. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 16. Лингвистическая прагматика / Общ. ред. Е.В.Падучевой. М., 1985. - С. 217-237.
3. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи.5-е изд. М.: URSS: ЛКИ, 2008. 288 с.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
5. О преподавании иностранного языка в условиях введения федерального компонента государственного стандарта общего образования. Методическое письмо// Иностранные языки в школе. 2004. -№5. 5 - 19с.
6. Примерная программа дисциплины «Иностранный язык», 2010. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.eltrussia.ru/articles\\_52.html](http://www.eltrussia.ru/articles_52.html) (дата обращения 29.04.2013)
7. Тахтарова С. С. Категория коммуникативного смягчения(когнитивно-дискурсивный и этнокультурный аспекты): Автореф. дис. д-ра.фил.наук. Волгоград, 2010. 26 с.
8. Leech G.N. Principles of Pragmatics. London: Longman, 1983. 250 с..
9. Van Ek, J.A., Trim J.L. Vantage. Cambridge University Press, 2002. 176 с.